



**"Các anh hãy theo tôi,
tôi sẽ làm cho các anh
thành những kẻ lưới
người như lưới cá".
(MT 4,19)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu

Mẹ nói và suy tư với Lời Chúa ; Lời Chúa trở thành lời của Mẹ và lời của Mẹ đến từ Lời Chúa. Điều này cho thấy, tư tưởng của Mẹ là đồng suy nghĩ với tư tưởng của Thiên Chúa ; ao ước của Mẹ cùng khao khát với ý muốn của Thiên Chúa. Vì Mẹ đã thấm nhuần Lời Chúa, nên Mẹ có thể trở thành Mẹ của Ngôi Lời Nhập thể. Cuối cùng, Đức Maria là một người đang yêu. Làm thế nào có thể khác đi được? Như một người tin và suy nghĩ trong đức tin với tư tưởng của Thiên Chúa, ao ước với ý muốn của Thiên Chúa, nên Mẹ chỉ có thể là một người đang yêu mà thôi. Chúng ta nhận ra điều này qua những cử chỉ trầm lặng mà lịch sử thời thơ ấu trong Phúc Âm tường thuật cho chúng ta. Chúng ta nhìn thấy điều đó qua sự tế nhị, Mẹ nhận ra những nhu cầu của đôi tân hôn ở Cana và đã nói lại với Đức Giêsu. Chúng ta nhìn thấy điều đó trong sự khiêm nhường, Mẹ chấp nhận sống âm thầm trong suốt thời gian công khai của Đức Giêsu, biết rằng Con mình sẽ thiết lập một gia đình mới và giờ của người mẹ chỉ đến vào lúc đứng dưới chân thánh giá, cũng là giờ đích thực của Đức Giêsu (x. Ga 2,4 ; 13,1). Khi các môn đệ trốn chui trốn nhủi, Mẹ vẫn đứng bên thánh giá (x. Ga 19,25-27) ; sau đó, vào giờ Hiện Xuống, các môn đệ vây quanh Mẹ trong sự chờ đợi Chúa Thánh Thần (x. Cv 1,14).

42. Cuộc đời các vị thánh không chỉ bao gồm tiểu sử trần thế của họ, nhưng là cuộc sống và hoạt động của họ bên Thiên Chúa sau khi họ chết. Một điều rõ ràng nơi các vị thánh : ai tiến đến Thiên Chúa sẽ không tách biệt khỏi con người, nhưng ngược lại rất gần gũi. Điều này chúng ta thấy rất rõ nơi Đức Maria. Lời của Đấng chịu đóng đinh nói với người môn đệ, nói với Gioan và qua ngài với tất cả các môn đệ của Đức Giêsu: "Đây là Mẹ con !" (Ga 19,27) - qua muôn thế hệ vẫn mang tính chất mới mẻ. Đức Maria thật sự trở thành Mẹ của mọi tín hữu. Nhân loại ở mọi thời đại và từ khắp góc trời trên trái đất, với những nhu cầu và hy vọng, với niềm vui và đau khổ, trong cô đơn hay với tập thể, đều chạy đến lòng nhân hậu từ mẫu cũng như sự thanh khiết và vẻ đẹp trinh nguyên của Mẹ. Và luôn luôn họ nhận được quà tặng của lòng từ mẫu, cảm nghiệm được tình yêu vô tận, mà Mẹ chia sẻ từ con tim của mình. Những chứng cứ của sự biết ơn, mà từ mọi lục địa và văn hoá đem đến cho Mẹ, là sự công nhận tình yêu thuần khiết của Mẹ, tình yêu không tìm gì cho chính mình, nhưng chỉ muốn điều thiện hảo. Việc tôn kính của các tín hữu biểu lộ trực giác không sai lầm về việc làm thế nào một tình yêu như thế lại có thể hiện hữu được : qua việc kết hợp mật thiết với Thiên Chúa, qua việc được Thiên Chúa thấm nhập, điều này giúp cho người uống lấy nguồn suối từ tình yêu Thiên Chúa, cũng trở thành suối nguồn, "từ đó tuôn chảy những dòng nước hằng sông" (Ga 7,38). Đức Maria, Trinh Nữ và là Mẹ, chỉ cho chúng ta thấy tình yêu là gì và nguồn gốc tình yêu xuất phát từ đâu mà sức là của nó luôn mới mẻ. Chúng ta tin tưởng trao phó Hội Thánh cũng như sứ vụ của Hội Thánh trong việc phục vụ tình yêu cho Mẹ.

Thánh Maria Mẹ Chúa Trời

Mẹ đã ban cho thế giới ánh sáng thật

Là Đức Giêsu, Con của Mẹ - cũng là Con Thiên Chúa.

Mẹ đã phó thác bản thân mình cách trọn vẹn cho tiếng gọi của Thiên Chúa và vì thế Mẹ trở thành nguồn suối của mọi điều thiện hảo

Tuôn chảy từ Người

Xin tỏ cho chúng con Đức Giêsu. Xin dẫn chúng con đến với Người

Xin dạy chúng con biết Người và yêu mến Người,

Và thờ thành nguồn mạch của Nước hằng sông

Giữa một thế giới đang khát nước.

ĐTC. BÊNÊĐICTÔ XVI

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 18/1	Anna Augustinô Phaolô Maria	GD Nguyễn Xuân Diệu Phạm Viêm ÔB Phạm Quốc Hưng	Chúa Nhật (tt) Bình an & CLH CLH & Mô côi Tạ ơn Tiên nhân & mô côi	Nguyen T Mau Tuyết Hồng, C - Đ GD Lành, Mỹ Hiền G.Đ Hanh-Nhiên
Thứ Bảy 19/1	CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ	SỐNG HAY ĐÃ MẤT	Thứ Hai 21/1	Việt Le
	GIUSE TÊRÊSA	KIM HỒNG, DIỆM + LÊ ĐẶNG ĐÌNH DIỆT	Thứ Ba 22/1	Sonny Do
Chúa Nhật 20/1	TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	Thứ Tư 23/1	1 Gia đình Bà Trường
	Anna Anna Đaminh, Maria & Giuse Gioan Giuse Maria Monica	GD Nguyễn Xuân Diệu Nguyễn V Trường Nguyễn Tài Ty Phan Huân G.Đ Châu Tích, 1 Người Nguyen Thanh Hung Phạm Viêm	Thứ Năm 24/1 Thứ Sáu 25/1	GD Tuấn + Hoa 1 Người Tạ ơn & CLH GD Khấn + Quyên Maria Teresa Tiên Nhân & Mô côi
				Kathy Nguyen Nguyễn Thị Nguyễn AC Vinh Lam

CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY & TẾT MẬU TÝ:

- + **Thứ Tư Lễ Tro, ngày 6 tháng 2:** Sẽ có 3 Thánh Lễ lúc 8:00 sáng, 12:00 trưa, và 7:00 tối. **Ăn Chay Kiêng Thịt**
- + **Thứ Năm Mồng Một, ngày 7 tháng 2:** Lễ Minh Niên lúc 7:00 PM do ĐTGM John Vlazny chủ tế.
- + **Thứ Sáu Mồng Hai, ngày 8 tháng 2:** Lễ lúc 7:00 PM cầu cho ông bà cha mẹ.
- + **Thứ Bảy Mồng Ba ngày 9 tháng 2:** Lễ Chúa Nhật lúc 6:00 PM cầu cho công ăn việc làm.

Lưu Ý: Xin quý giáo dân mang tờ thông tin về nhà để tiện theo dõi ngày giờ của các Thánh Lễ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Phụ Huynh Học Sinh: Kính mời quý phụ huynh học sinh lớp 4 đến họp vào ngày Chúa Nhật 3 tháng 2 năm 2008 lúc 12:30PM đến 2:00PM tại phòng 212 để bàn về việc tổ chức ngày Rước Lễ Lần Đầu cho các em niên khóa 2007-2008. **Chú ý:** Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

ĐỨC ÔNG O'DONOVAN: cha Chính ĐP Portland sẽ chủ tế Thánh lễ đồng tế Tạ Ơn vào **Chúa Nhật 27 tháng 1** lúc 9:00 AM tại nhà thờ lớn để cùng dâng lễ tạ ơn với cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Xin kính mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện và chúc mừng cho quý Đức Ông.

RỬA TỘI ĐẦU THÁNG: Sẽ có Thánh Lễ ban Bí Tích Rửa Tội cho các em bé đã đăng ký Rửa Tội vào thứ bảy đầu tháng ngày 2 tháng 2 năm 2008. Xin các cha mẹ và người đỡ đầu có mặt tại phòng LaVang lúc 5:00PM.

HỘI CHỢ TẾT & VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN MẬU TÝ: Để hân hoan đón mừng Xuân Mậu Tý và cũng để duy trì truyền thống văn hóa dân tộc Việt Nam, giáo xứ sẽ tổ chức hội chợ Tết với nhiều trò chơi, thức ăn hấp dẫn và văn nghệ đặc sắc vào Thứ Bảy mùng 2 tháng 2 năm 2008, nhằm ngày 26 âm lịch, từ 10 sáng đến 4:00 chiều trong khuôn viên trường La Vang và hội trường nhà thờ lớn. Xin kính mời toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đặc biệt là các bạn trẻ, đến tham dự để cùng vui Xuân. Đây là cơ hội cho con em chúng ta được hưởng không khí vui nhộn của ngày Tết Việt Nam, kính mong quý phụ huynh sẽ cho con em đến tham dự thật đông đảo.

TIỆC TẮT NIÊN ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM: Sau Thánh Lễ chiều thứ Bảy, mùng 2 tháng 2, 2008, vào lúc 7:15 PM tại Cafeteria dưới Basement Giáo Xứ. Kính mời quý gia đình đoàn viên tham dự vui xuân thật đông đủ.

THÔNG BÁO VPGX: 1. Bắt đầu từ mùng 3 tháng 2, xin quý phụ huynh đã **làm giúp trong giờ ăn trưa** vui lòng **đến VPGX để nhận lại \$50** đã đóng trước. VPGX sẽ không gửi check qua bưu điện nữa vì có nhiều trường hợp bị thất lạc, chúng tôi phải ký check mới và hủy check cũ rất tốn kém (\$30 một lần). Xin cảm ơn quý vị thông cảm. 2. Xin lưu ý quý giáo dân khi bỏ ngân phiếu (check) vào giỏ xin tiền trong Thánh Lễ hoặc gửi qua bưu điện vui lòng **ghi rõ mục đích dâng cúng** trên tấm check, nhất là khi muốn đóng nguyệt liễm. Trường hợp muốn đóng nguyệt liễm xin **ghi rõ tên gia trưởng và thời kỳ**. Nếu không có những chi tiết này VPGX buộc phải xung số tiền vào quỹ điều hành GX. Vì lý do này và vài lý do sơ xuất ngoài ý muốn khác mà trong thời gian qua có nhiều trường hợp đóng nguyệt liễm đã không được ghi chép chính xác và cần có sự kiểm chứng lại với gia đình, chúng tôi xin thành thật cáo lỗi và xin quý vị vui lòng bỏ qua. Xin chân thành cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
7/1-13/1	\$4,342.61	\$1,606.11	\$2,220.00	\$8,168.72

Quỹ Truyền Thông Công Giáo: **\$1,816.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đỗ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn

Bài hát Chúa Nhật II Thường Niên Năm A

Nhập Lễ: Hát Lên Bài Ca (CDCH 156)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 26 <Xuân Minh>
Dâng Lễ: Con Kính Dâng Cha (CDCH 184)
Hiệp Lễ: Xin Tri Ân Ngài (CDCH 413)
 Người Đã Cát Bước <Tri Văn Vinh>
Kết Lễ: Mẹ Từ Bi (CDCH 455)

Thánh Vịnh 26

Khoan thai *Xuân Minh*

ĐK. Chúa là ánh sáng, là Đấng cứu độ tôi.

1. Ngài là ánh sáng soi dẫn đời tôi. Ngài
2. Một điều tôi xin với Chúa của tôi. Một
3. Hãy chờ đợi Chúa và phần khởi lên. Hãy

là Thượng Đế, Đấng cứu độ tôi. Có — Ngài tôi có sợ gì
 điều tôi kiếm mãi suốt đời tôi: Đó — là được sống trong nhà
 cây trồng Chúa và hãy vững tin. Vì có ngày ta sẽ được nhìn

ai. Có — Ngài tôi có sợ gì ai.
 Ngài, được ngắm nhìn Nhan Thánh dịu hiền Ngài.
 xem, trên cõi đời, bao phúc ân Ngài ban.

Con Kính Dâng

Hùng Lân

Con kính dâng Cha cùng bánh và rượu nho.

Hồn con đây với xác con đây đến vì bao tội lỗi xưa nay.

Con dám trông mong thành áng trầm thơm tho. Bay tới trước dung

nhan thánh Người. Cám mến Cha lành tự tình khúc nhỏi.

1. Con ước ao kết hiệp cùng Chúa Giê - su như giọt
 2. Con dám xin Chúa rửa hồn xác chúng con cho sạch
 3. Xin Chúa thương đến hồn kẻ chết xưa nay đem về
HP-4. Xin Chúa thương kết hiệp đôi lứa cho nên đôi hạt

1. nước trong rượu nho. Khăng khít nên một với Người
 2. vết bao tội nhờ. Thương giúp qua đời hiểm nghèo
 3. chốn bao nguồn vui. Xin chỗ che Hộí Thánh Người
 4. miếng dâng về Cha. Thương giúp cho họ nên thành

1. sống trong Người, trong nguồn ơn Chúa xuống cho.
 2. tới Thiên đàng rửa sạch hết các mối lo.
 3. để Danh Người, Nước Người lan khắp đó đây.
 4. chúng nhân Người trong tình yêu Chúa dắt đi.

Hát Lên Bài Ca

Kim Long

ĐK. Hát lên bài ca (*Hỡi ngàn dân*) Hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên

Chúa. Sáng trong niềm tin (*một niềm tin*) Khắp thế nhân chung tiếng hoan
 ca dâng Chúa Thiên Đỉnh. Về đây muôn người, nhạc tấu vang
 trời cùng hát muôn lời hòa tiếng nơi nơi tung hô Chúa.

1. Trong nắng ban mai hoa lá khoe tươi chim hót vui
2. Trong bóng đêm thanh tinh tú long lanh mây gió đưa
3. Trong ánh xuân tươi trong gió đông tàn qua khắp không

1. say muôn khúc tân ca mau vang xa.
 2. nhanh muôn khúc tân ca mau vang hòa.
 3. gian muôn khúc tân ca mau vang hòa.

Người Đã Cát Bước

Tri Văn Vinh

ĐK: Người đã cát bước trên đường đời. Người đã cát bước đến muôn
 đã đến với hết mọi người. Người đến với những ai nghèo

nơi. Người đến chiếu sáng đêm âm u muôn dân khỏi ngục
 nần. Hồng ân ban cho kẻ đơn sơ muôn ơn phúc nơi

tù cho ta tin mừng cứu rỗi. Người...
 .. nơi an vui cho người thế nhân.

1. Chúa đã đến với thân hèn đêm đông buốt lạnh lòng mang thân kẻ nghèo khó. Người
 2. Chúa đã sai các Tông đồ đi loan báo tin mừng đây Nước trời gần bên. Nay
 3. Mau ra đi đến thôn làng ai xứng đáng hãy tìm hãy ở lại nhà đó. Và

1. đã đến cất tiếng kêu ai quanh đây sẽ theo Người đi loan sứ điệp tin vui.
 2. những kẻ đau yếu được lành, ai phong hủi được sạch kẻ chết sẽ lại được sống.
 3. hãy vui cầu chúc an bình cho ai biết đón nhận an vui sẽ ngự lại đó.

1. Chúa đã đến với thân nghèo không nơi để tựa đầu không nơi để dừng chân. Người
 2. Xin cho con biết theo Ngài không mang túi mang gậy, áo khoác ngài cũng không. Và
 3. Đây Ta sai chúng lên đường như chiến giữa sói rừng giữa muôn ngàn hiểm nguy. Và

1. đã cát bước không vương vấn quyết đem trọn đời mình hầu mong cứu độ nhân gian.
 2. cũng không mang giày mang dép, cũng không mang bạc tiền để theo bước Ngài đã đi.
 3. hãy không nao mà mình chúng sống đơn sơ hiền hòa để ơn Cứu Độ tràn lan.

1. đã cát bước không vương vấn quyết đem trọn đời mình hầu mong cứu độ nhân gian.
 2. cũng không mang giày mang dép, cũng không mang bạc tiền để theo bước Ngài đã đi.
 3. hãy không nao mà mình chúng sống đơn sơ hiền hòa để ơn Cứu Độ tràn lan.

1. đã cát bước không vương vấn quyết đem trọn đời mình hầu mong cứu độ nhân gian.
 2. cũng không mang giày mang dép, cũng không mang bạc tiền để theo bước Ngài đã đi.
 3. hãy không nao mà mình chúng sống đơn sơ hiền hòa để ơn Cứu Độ tràn lan.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương




Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYEN Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD



RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**



1919 SE 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc



Cell: **503-475-4759**
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Trương Loan Officer Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon Sạch Đẽ



Xin Đăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRAN Pharmacy



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TÀI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



VĂN PHÒNG NHÀ KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ




Broser & Commercial Specialist
Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tài Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)